ANNOTATED RENDERINGS
OF 100 SELECTED PASSAGES FROM
A MANUAL OF FRENCH COMPOSITION
Cambridge University Press
978-1-316-60687-2 - Annotated Renderings: Of 100 Passages Selected from a Manual of French Composition
R. L. Græme Ritchie and James M. Moore
Frontmatter
More information
ANNOTATED RENDERINGS
OF 100 PASSAGES SELECTED FROM
A MANUAL OF FRENCH COMPOSITION

BY
R. L. GRAÈME RITCHIE
PROFESSOR OF FRENCH IN THE UNIVERSITY OF BIRMINGHAM
AND
JAMES M. MOORE
LECTURER IN FRENCH IN THE UNIVERSITY OF EDINBURGH

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS
1921
PREFACE

T

Hese Annotated Renderings of half the passages in our Manual are published in the hope that teachers may find them useful. The versions offered are in their present form the result of long discussion with students and friends. The notes contain brief explanations, possible variants, and quotations in support of the rendering preferred. These quotations are drawn so far as possible from books which our students are likely to have read, and many seem necessary for self-defence. It is idle to say that such or such phrase is ‘not French’ when it is shown to occur, with the meaning required, in standard French authors.

To illustrate varying methods, several friends have kindly contributed the versions which appear above their initials. We would express again here our thanks to our collaborators, in particular to Mr Berthon, who since the publication of the Manual has taken an active interest in our work, and has frequently suggested improvements on our versions, all of which he has read in proof.

We are also much indebted to Miss J. J. Milne and Mr de Satgé for kindly revising the proofs.

R. L. G. R.
J. M. M.

June 1921.
LIST OF CONTRIBUTORS


L. E. K. L. E. Kastner, Esq., M.A., Professor of French in the University of Manchester. Nos. LX, LXVIII, CXXXIX.

E. L. Monsieur Émile Legouis, Docteur ès Lettres, Professor of English in the University of Paris. No. CLXXXVI.

H. L. Mademoiselle Henriette Legouis, Agrégée de l’Université, Professeur d’anglais au Lycée de Jeunes Filles, Mulhouse. No. LXIX.

D. M. Sir Donald MacAlister, K.C.B., LL.D., Principal of the University of Glasgow. Nos. XV, LXXXIII.

L. P. Monsieur Léon Pitoy, Licencié ès Lettres, Lecturer in French in the University of Glasgow. No. CLXXI.

de V. P.-P. de V. Payen-Payne, Esq., Principal of the South Kensington Coaching College. Nos. CLI, CXCVI.


F. J. T. Monsieur F. J. Tanquerey, Docteur ès Lettres, Lecturer in French in the University of St Andrews. No. CXCII.

W. T. Monsieur Walter Thomas, Docteur ès Lettres, Professor of English in the University of Lyons. Nos. XLVI, XLVII, CXCII, CXCV.
Acknowledgements are due to the following Authors and Publishers, who have kindly allowed us to publish French translations of extracts from the undernoted copyright works:

The Right Hon. Augustine Birrell and Mr Elliott Stock, Bookworms and
Dr Johnson.

Messrs Cassell & Co., R. L. Stevenson's Kidnapped; Archibald Forbes's
Memories.

Messrs Chatto & Windus, R. L. Stevenson's New Arabian Nights and
Travels with a Donkey in the Cévennes.

Mr Joseph Conrad and Mr Ford Madox Hueffer, Romance.

Mr Rudyard Kipling and Messrs Macmillan & Co., Many Inventions.

Messrs Longmans, Green & Co., Andrew Lang's Mystery of Mary Stuart;
William Morris's News from Nowhere.

Messrs Macmillan & Co., P. G. Hamerton's Intellectual Life; Mr Thomas
Hardy's Under the Greenwood Tree; Walter Pater's Marius the
Epicurean and Notes on Leonardo da Vinci.

Mr John Masefield, Captain Margaret and Multitude and Solitude.


The representatives of the late George Gissing through Mr James B.
Pinker, Private Papers of Henry Ryecroft.


Mr John Murray, Mrs Humphry Ward's Robert Elsmere and Sir Arthur
Conan Doyle's History of the Great Boer War.

Mrs Rachael Annand Taylor and the Editor of The British Weekly,
A College Chapel.

Miss White and the Oxford University Press, William Hale White
('Mark Rutherford')s Pages of a Journal.

Messrs Morrison & Gibb, Mr Justin H. M'Carty's Introduction to
Florio's Translation of Montaigne's Essays.

Monsieur L. Paul Dubois and Messrs Hachette, Extracts from the works
of H. Taine.
LIST OF PASSAGES SELECTED

I       XXIX       LXXIV       CXLV  
II      XXX        LXXV       CXLVIII  
III     XXXI       LXXVIII     CXLIX  
IV      XXXIV      LXXXII      CL   
V       XXXV       LXXXIII     CLI   
VI      XXXVI      LXXXV       CLI   
VII     XXXVII     LXXXVI      CLV   
VIII    XL         LXXXVII     CLV    
IX      XLI        LXXXIX      CLVI   
X       XI         XCI         CLXII  
XII     XLII       XCII        CLXVIII  
XIII    XLII       XCV        CLXIX   
XIV     XLIII      CII         CLXX   
XV      LI         CIII        CLXI   
XVI     LII        CIX         CLXX  
XVII    LVI        CXII        CLXXII  
XVIII   LVII       CXIV        CLXXVI  
XIX     LX         CVI         CLXXVIII  
XX      LXII       CVII        CLXXXIX  
XXII    LXIII      CVIII       CXLIV  
XXIII   LXVI       CXXV        CXCI  
XXIV    LXVIII     CXXVII      CXCIV  
XXV     LXIX       CXX         CXCV  
XXVI    LXXII      CXXXIII     CXCVI  
XXVII   LXXIII     CXXXIX      CXCVIII
PRINCIPAL ABBREVIATIONS USED

cp.: compare.

*Dict. gén.*: Hatzfeld, Darmesteter et Thomas, *Dictionnaire général de la Langue française.*

*l. c.* and *loc. cit.*: *locus citatus*, passage quoted (above).

*o. c.* and *op. cit.*: *opus citatum*, work quoted (above).

L.: Littré, *Dictionnaire de la Langue française.*

Lat.: Latin.

N.L. and *Nouv. Lar.*: *Nouveau Larousse Illustré.*
‘F.P.’: *French Prose from Calvin to Anatole France* (Dent).

sb.: substantive.

s. v.: *sub voce.*


var.: variant(s).

vb.: verb.

=: equivalent to.

): (as contrasted with.

N.B. *Erroneous renderings are shown by double inverted commas.*